

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1991 Nr. 173

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Tsjechische
en Slowaakse Federatieve Republiek inzake de binnenvaart, met Protocol
van ondertekening;
Praag, 30 oktober 1991*

B. TEKST¹)**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek inzake de binnenvaart**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek (verder „Partijen” genoemd),

Indachtig de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Tsjechoslowaakse Socialistische Republiek van 19 november 1975 inzake economische, industriële en technische samenwerking;

Geleid door de wens het vervoer van personen en goederen in het kader van de binnenvaart op de wederzijdse binnenwateren te regelen en de binnenvaart van beide landen verder te ontwikkelen, en

Ernaar strevend daarbij ook rekening te houden met de wederzijdse belangen na de opening van het Main-Donaukanaal,

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

1. In deze Overeenkomst wordt verstaan onder

a. „Schepen”: de binnenschepen die

– in een Nederlands binnenschepenregister officieel zijn ingeschreven, waarvoor een verklaring inzake het behoren tot de Rijnvaart is afgegeven en waarmee personen en/of goederen kunnen worden vervoerd,

– in een Tsjechoslowaaks binnenschepenregister officieel zijn ingeschreven en waarmee personen en/of goederen kunnen worden vervoerd.

b. „Scheepvaartondernemingen”: scheepvaartondernemingen of -ondernemers

– die hun vaste zetel of verblijfplaats op het grondgebied van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek hebben,

– waarvan de schepen officieel zijn ingeschreven in een Nederlands binnenschepenregister en waarvoor een verklaring inzake het behoren tot de Rijnvaart is afgegeven;

c. „bevoegde autoriteiten”: de Minister van Verkeer van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek en de Minister van

¹ De Tsjechische tekst is niet afgedrukt.

Abkommen zwischen der Regierung des Königreiches der Niederlande und der Regierung der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik über die Binnenschifffahrt

Die Regierung des Königreiches der Niederlande und die Regierung der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik (weiter »Seiten« genannt)

Eingedenk des Abkommens zwischen der Regierung des Königreiches der Niederlande und der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik vom 19. November 1975 über wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit;

Von dem Wunsche geleitet, die Beförderung von Personen und Gütern im Rahmen des Binnenschiffsverkehrs auf den beiderseitigen Binnenwasserstrassen zu regeln und den Binnenschiffsverkehr beider Länder weiterzuentwickeln, und

In dem Bemühen, dabei auch die beiderseitigen Interessen nach der Eröffnung des Main-Donau-Kanals zu berücksichtigen,

haben folgendes vereinbart:

Artikel I

1. Im Sinne dieses Abkommens sind:

- a) »Schiffe«: die Binnenschiffe, die
 - in einem niederländischen Binnenschiffsregister amtlich eingetragen sind, für die eine Rheinschiffahrtzugehörigkeitsurkunde ausgestellt worden ist und mit denen die Beförderung von Personen und/oder Gütern erfolgen kann,
 - in einem tschechoslowakischen Binnenschiffsregister amtlich eingetragen sind und mit denen die Beförderung von Personen und/oder Gütern erfolgen kann.
- b) »Schiffahrtsunternehmen«: schiffahrttreibende Unternehmen oder Unternehmer,
 - deren Schiffe in einem niederländischen Binnenschiffsregister amtlich eingetragen sind und für die eine Rheinschiffahrtzugehörigkeitsurkunde ausgestellt worden ist,
 - die ihren ständigen Firmen- oder Wohnsitz auf dem Gebiet der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik haben.

c) »zuständige Behörden«: der Minister für Verkehr und Öffentliche Arbeiten des Königreiches der Niederlande und der Minister für

Verkeer en Waterstaat van het Koninkrijk der Nederlanden, voor zover dezen elkaar niet mededelen dat andere autoriteiten of instanties bevoegd zijn;

d. „havens”: de zee- en binnenhavens, laad- en losplaatsen, officieel goedgekeurde overslagplaatsen en de plaatsen waar de passagiers in het kader van het personenvervoer kunnen in- en uitstappen.

2. In deze Overeenkomst wordt verstaan onder

a. „transitovervoer”: vervoer, waarbij op schepen van de ene Partij personen en/of goederen door het grondgebied van de andere Partij worden vervoerd en waarbij geen personen of goederen worden opgenomen of afgezet;

b. „wisselvervoer”: vervoer tussen havens van beide Partijen met schepen van beide Partijen, waarbij personen en/of goederen worden opgenomen of afgezet;

c. „vervoer door derden”: vervoer tussen havens van beide Partijen met schepen van een derde staat, waarbij personen en/of goederen worden opgenomen of afgezet;

d. „derde-landenvervoer”: vervoer met schepen van de ene Partij tussen havens van de andere Partij en een derde staat, waarbij personen en/of goederen worden opgenomen of afgezet;

e. „cabotage”: vervoer tussen twee havens van de desbetreffende andere Partij, waarbij personen en/of goederen worden opgenomen of afgezet; het vervoer wordt op het grondgebied van de andere Partij begonnen en beëindigd.

Artikel 2

De schepen van de ene Partij mogen in het kader van het vervoer overeenkomstig artikel 3 tot en met 7 de binnenwateren van de andere Partij bevaren en de havens en officieel goedgekeurde overslagplaatsen en ligplaatsen gebruiken. Dit geldt ook dienovereenkomstig voor het vervoer van drijvende werktuigen en drijvende voorwerpen, alsmede voor het transporteren van schepen in aanbouw.

Artikel 3

Schepen van de ene Partij mogen personen en goederen in het transitovervoer door het grondgebied van de andere Partij vervoeren.

Artikel 4

1. Schepen van beide Partijen mogen personen en goederen in het wisselvervoer tussen havens van beide Partijen vervoeren.

Verkehrswesen der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik, soweit sie sich nicht gegenseitig andere Behörden oder Stellen als zuständig mitteilen:

d) »Häfen«: die See- und Binnenhäfen, Lade- und Löschstellen, amtlich genehmigten Umschlagstellen und die Stellen, wo die Fahrgäste im Rahmen der Personenschifffahrt ein- und aussteigen.

2. Im Sinne dieses Abkommens bedeuten:

a) »Transitverkehr«: Verkehr, bei dem auf Schiffen der einen Seite Personen und/oder Güter durch das Hoheitsgebiet der anderen Seite befördert werden, wobei Personen beziehungsweise Güter weder aufgenommen noch abgesetzt werden.

b) »Wechselverkehr«: Verkehr zwischen Häfen beider Seiten mit Schiffen der beiden Seiten, wobei Personen und/oder Güter aufgenommen beziehungsweise abgesetzt werden.

c) »Drittverkehr«: Verkehr zwischen Häfen beider Seiten mit Schiffen eines dritten Staates, wobei Personen und/oder Güter aufgenommen beziehungsweise abgesetzt werden.

d) »Drittlandverkehr«: Verkehr mit Schiffen der einen Seite zwischen Häfen der anderen Seite und eines dritten Staates, wobei Personen und/oder Güter aufgenommen beziehungsweise abgesetzt werden.

e) »Kabotage«: Verkehr zwischen zwei Häfen der jeweils anderen Seite, wobei Personen und/oder Güter aufgenommen beziehungsweise abgesetzt werden; die Beförderung wird im Territorium der anderen Seite angefangen und abgeschlossen.

Artikel 2

Die Schiffe der einen Seite dürfen im Zusammenhang mit den Beförderungen gemäss den Bestimmungen der Artikel 3 bis 7 die Binnenwasserstrassen der anderen Seite befahren sowie die Häfen und amtlich zugelassenen Umschlagstellen und Liegestellen benutzen. Dies gilt auch entsprechend für den Transport von schwimmenden Geräten und Schwimmkörpern sowie für das Überführen von Schiffsneubauten.

Artikel 3

Schiffe der einen Seite dürfen Personen und Güter im Transitverkehr durch das Hoheitsgebiet der anderen Seite befördern.

Artikel 4

1. Schiffe beider Seiten dürfen Personen und Güter im Wechselverkehr zwischen Häfen der beiden Seiten befördern.

2. In het wisselvervoer dienen de scheepvaartondernemingen van beide Partijen lading te kunnen aannemen, zonder dat ladingverdeling plaatsvindt.

3. Op verzoek van de bevoegde autoriteit van een van beide Partijen dienen op voorstel van de Gemengde Commissie economisch toereikende richtprijzen voor de vervoersdiensten en eventuele bijzondere voorwaarden in het wisselvervoer te worden overeengekomen.

Artikel 5

Vervoer door derden is slechts toegestaan in de gevallen die door de bevoegde autoriteiten op voorstel van de Gemengde Commissie worden overeengekomen.

Artikel 6

Derde-landenvervoer is slechts toegestaan in de gevallen die door de bevoegde autoriteiten op voorstel van de Gemengde Commissie worden overeengekomen.

Artikel 7

Cabotage is slechts toegestaan op grond van een speciale vergunning van de bevoegde autoriteit.

Artikel 8

De scheepvaart wordt geregeld volgens de wetgeving van de Partij op de binnenwateren waarvan zij geschiedt.

Ten aanzien daarvan komen Partijen overeen:

a. Voor zover de op het schip, de bemanning, de leiding van het schip en de lading betrekking hebbende documenten en attesten, die op het grondgebied van de ene Partij zijn verstrekt, overeenstemmen met de op het grondgebied van de andere Partij geldende bepalingen, worden zij wederzijds erkend;

b. gevaarlijke stoffen mogen door schepen uitsluitend worden vervoerd, indien zij hiervoor het voor de desbetreffende waterweg voorgeschreven geldige certificaat van toestemming bezitten.

Artikel 9

Beide Partijen zullen de schepen van de ene en van de andere Partij bij de uitoefening van de hun overeenkomstig de artikelen 2 tot en met 7 verleende vervoersrechten gelijk behandelen; dit geldt in het bijzonder:

2. Im Wechselverkehr sind die Schifffahrtsunternehmen beider Seiten ohne Aufteilung am Ladungsaufkommen zu beteiligen.

3. Auf Antrag der zuständigen Behörde einer Seite sind auf Vorschlag des Gemischten Ausschusses wirtschaftlich auskömmliche Richtpreise für die Beförderungsleistungen und allfällige Nebenbedingungen im Wechselverkehr zu vereinbaren.

Artikel 5

Drittverkehr ist nur in den Fällen zulässig, die von den zuständigen Behörden auf Vorschlag des Gemischten Ausschusses vereinbart werden.

Artikel 6

Drittlandverkehr ist nur in den Fällen zulässig, die von den zuständigen Behörden auf Vorschlag des Gemischten Ausschusses vereinbart werden.

Artikel 7

Kabotage ist nur aufgrund einer besonderen Erlaubnis der zuständigen Behörde gestattet.

Artikel 8

Die Schifffahrt regelt sich nach den Rechtsvorschriften der Seite, auf deren Binnenwasserstrassen sie erfolgt.

Dazu vereinbaren beide Seiten:

a) Insoweit die sich auf Schiffe, deren Besatzung, die Schiffsführung und Ladung beziehenden Urkunden und Bescheinigungen, die in dem Gebiet einer Seite erteilt worden sind, den in dem Gebiet der anderen Seite geltenden Vorschriften entsprechen, werden sie beiderseits anerkannt;

b) Schiffe dürfen gefährliche Güter nur dann befördern, wenn sie hierfür das für die jeweilige Wasserstrasse vorgeschriebene gültige Zulassungszeugnis besitzen.

Artikel 9

Beide Seiten werden die Schiffe der einen und der anderen Seite bei Inanspruchnahme der ihnen nach den Artikeln 2 bis 7 gewährten Verkehrsrechte gleich behandeln; das gilt insbesondere:

- a. bij de heffing van scheepvaart- en havenrechten;
- b. bij het gebruik van sluizen, haveninrichtingen, ligplaatsen en andere inrichtingen voor de scheepvaart;
- c. bij het afhandelen van de formaliteiten door de bevoegde autoriteiten;
- d. bij het voorzien van brandstoffen en smeermiddelen.

Artikel 10

Beide Partijen zullen de schepen van de ene en van de andere Partij met betrekking tot de douanebehandeling van de aan boord meegevoerde mond- en scheepsvoorraad gelijk behandelen. Dit geldt dienovereenkomstig voor de op de schepen voor het verbruik of gebruik bestemde brandstoffen en smeermiddelen.

Artikel 11

1. De scheepvaartondernemingen van beide Partijen mogen op het grondgebied van de andere Partij met inachtneming van het aldaar geldende recht slechts in zoverre vertegenwoordigingen oprichten en acquisitie plegen, als dit op basis van wederkerigheid op het grondgebied van de andere Partij is toegestaan.

2. De scheepvaartondernemingen van beide Partijen kunnen ter bevordering van rendabiliteit van hun vervoer met elkaar overeenkomsten sluiten over bedrijfsmatige, technische en commerciële samenwerking.

Artikel 12

1. Elke Partij verleent de scheepvaartondernemingen van de andere Partij het recht hun uit de uitvoering van deze Overeenkomst ontstane inkomsten vrij over te maken naar het grondgebied van de andere Partij in willekeurige converteerbare valuta.

2. De overmaking geschiedt op basis van de officiële wisselkoers binnen de gebruikelijke termijn.

Indien de valuta's van beide Partijen vrij converteerbaar zijn, geschieden deze overmakingen op basis van de geldende deviezenmarktkoersen voor lopende betalingen; ze zullen uitsluitend onderworpen zijn aan de voor alle landen in vergelijkbare omstandigheden geldende deviezenbepalingen. Voor de overmaking zullen slechts de voor dergelijke transacties bij de banken gebruikelijke kosten in rekening worden gebracht.

- a) bei der Erhebung von Schiffsahrts- und Hafenaabgaben;
- b) bei der Benutzung von Schleusen, Hafeneinrichtungen, Liegestellen und anderen Schiffsahrtsanlagen;
- c) bei der Abfertigung durch die zuständigen Behörden;
- d) bei der Treibstoff- und Schmiermittelversorgung.

Artikel 10

Beide Seiten werden die Schiffe der einen unter der anderen Seite hinsichtlich der Zollbehandlung des an Bord mitgeführten Mund- und Schiffsvorrats gleich behandeln.

Entsprechendes gilt für die zum Verbrauch oder Gebrauch auf den Schiffen bestimmten Treib- und Schmierstoffe.

Artikel 11

1. Die Schiffsahrtsunternehmen beider Seiten dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Seite unter Beachtung des dort geltenden Rechts nur insoweit Vertretungen errichten und Akquisition betreiben, als dies auf der Grundlage der Gegenseitigkeit im Hoheitsgebiet der anderen Seite gestattet ist.

2. Die Schiffsahrtsunternehmen beider Seiten können zur Förderung der Wirtschaftlichkeit ihres Verkehrs miteinander Vereinbarungen über die betriebliche, technische und kommerzielle Zusammenarbeit treffen.

Artikel 12

1. Jede Seite gewährt den Schiffsahrtsunternehmen der anderen Seite das Recht, ihre aus der Durchführung dieses Abkommens entstandenen Einnahmen in beliebiger konvertierbarer Währung frei in das Hoheitsgebiet ihrer Seite zu transferieren.

2. Die Transferierung wird auf der Grundlage der amtlichen Wechselkurse innerhalb der üblichen Frist vorgenommen. Wenn die Währungen beider Seiten frei konvertierbar sind, werden solche Transferierungen auf der Grundlage der geltenden Devisenmarktkurse für laufende Zahlungen durchgeführt; sie werden ausschliesslich den für alle Länder mit vergleichbaren Verhältnissen geltenden Devisenbestimmungen unterworfen sein. Für die Geldtransferierung werden lediglich die bei solchen Transaktionen banküblichen Gebühren erhoben.

Artikel 13

1. De bemanningsleden van de schepen van beide Partijen en de op de schepen reizende passagiers hebben voor de overschrijding van de staatsgrenzen een geldig reisdocument nodig, alsmede tevens een verblijfstitel, voor zover deze is vereist.

2. Op passagiers- en goederenschepen kunnen samen met de bemanningsleden ook hun echtgenoten en hun ongehuwde minderjarige kinderen reizen, indien zij in het bezit zijn van de in het eerste lid genoemde documenten. Kinderen die de leeftijd van vijftien jaar nog niet hebben bereikt kunnen ook worden bijgeschreven in reisdocumenten van een van hun ouders.

3. De bemanningsleden van de schepen van beide Partijen en de in het tweede lid genoemde personen moeten worden ingeschreven in een lijst van opvarenden.

4. Partijen wisselen modellen uit van de in het eerste lid bedoelde documenten.

Artikel 14

In geval van averij, ongeval, ernstige ziekte van een persoon aan boord of om andere redenen, zoals ijsgang, die de doorvaart of thuisvaart onmogelijk maken, scheppen de bevoegde autoriteiten de mogelijkheid aan de schepen of personen van de andere Partij die bij een dergelijk voorval zijn betrokken de nodige hulp te bieden, met inbegrip van medische verzorging voor alle personen op de schepen van de andere Partij die door dergelijke gebeurtenissen zijn getroffen.

Artikel 15

1. Voor de tenuitvoerlegging en het toezicht op de naleving van deze Overeenkomst wordt een Gemengde Commissie gevormd. De bevoegde autoriteiten benoemen drie leden van de Gemengde Commissie. Aan de beraadslagingen van de Gemengde Commissie kunnen deskundigen deelnemen. De Gemengde Commissie stelt een reglement van orde vast. Het voorzitterschap van de Gemengde Commissie heeft afwisselend een vertegenwoordiger van de bevoegde autoriteit van beide Partijen.

2. De Gemengde Commissie heeft in het bijzonder de taak:

- a. een statistiek bij te houden van het vervoer van de schepen van beide Partijen die personen en/of goederen vervoeren;
- b. voorstellen te doen aan de bevoegde autoriteiten m.b.t. de vastlegging van de richtprijzen voor de vervoersdiensten en van de

Artikel 13

1. Die Besatzungsmitglieder der Schiffe der beiden Seiten sowie die auf den Schiffen reisenden Fahrgäste benötigen zum Übertritt der Staatsgrenzen ein gültiges Reisedokument und soweit erforderlich auch eine Aufenthaltserlaubnis.

2. Auf Personen- und Güterschiffen können zusammen mit den Besatzungsmitgliedern auch deren Ehegatten und deren ledige minderjährige Kinder reisen, wenn sie im Besitz der in Absatz 1 genannten Dokumente sind. Kinder unter 15 Jahren können auch im Reisedokument eines ihrer Elternteile eingetragen werden.

3. Die Besatzungsmitglieder der Schiffe der beiden Seiten und die in Absatz 2 aufgeführten Personen müssen in eine Besatzungsliste eingetragen sein.

4. Beide Seiten tauschen Muster der in Absatz 1 bezeichneten Dokumente aus.

Artikel 14

Im Falle einer Havarie, eines Unfalls, einer schweren Krankheit einer Person an Bord oder aus anderen Gründen, wie Eisgang, die die Weiterfahrt oder Heimfahrt unmöglich machen, schaffen die zuständigen Behörden die Möglichkeit, den Schiffen oder Personen der anderen Seite, die an einem solchen Vorfall beteiligt sind, die notwendige Hilfe zu leisten, einschliesslich der Gesundheitsdienste für alle Personen auf den Schiffen der anderen Seite, die von solchen Vorkommnissen betroffen sind.

Artikel 15

1. Für die Erfüllung und die Überwachung der Anwendung dieses Abkommens wird ein Gemischter Ausschuss gebildet. In den Gemischten Ausschuss werden von den zuständigen Behörden drei Mitglieder ernannt. Zu den Beratungen des Gemischten Ausschusses können Sachverständige hinzugezogen werden. Der Gemischte Ausschuss gibt sich eine Geschäftsordnung. Den Vorsitz im Gemischten Ausschuss hat jeweils abwechselnd ein Vertreter der zuständigen Behörde beider Seiten.

2. Der Gemischte Ausschuss hat insbesondere die Aufgabe:

- a) den Verkehr der Schiffe beider Seiten, die Personen und/oder Güter befördern, statistisch zu erfassen;
- b) den zuständigen Behörden Vorschläge zu machen für die Festlegung der Richtpreise für die Beförderungsleistungen und der

eventuele bijzondere voorwaarden in het wisselvervoer (artikel 4, derde lid);

c. voorstellen te doen aan de bevoegde autoriteiten m.b.t. de overeenkomsten inzake het vervoer door derden (artikel 5) en het derde-landenvervoer (artikel 6).

3. De bevoegde autoriteiten zullen elkaar binnen twee weken na de zitting van de Gemengde Commissie hun instemming met de voorstellen van de Gemengde Commissie bevestigen.

4. Indien in de Gemengde Commissie geen overeenstemming kan worden bereikt, komen op verzoek van een van beide Partijen de vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten binnen vier weken voor overleg bijeen.

5. De Gemengde Commissie heeft verder de taak aan de bevoegde autoriteiten voorstellen te doen met betrekking tot de aanpassing van deze Overeenkomst aan de ontwikkeling van de binnenvaart en met betrekking tot de oplossing van alle vragen die voortvloeien uit de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 16

De bevoegde autoriteiten zullen de Gemengde Commissie op haar verzoek de stukken doen toekomen, die zij nodig heeft ter vervulling van haar taken overeenkomstig artikel 15, tweede lid.

Artikel 17

De sport- en pleziervaartuigen van de ene Partij mogen de binnenwateren van de andere Partij met inachtneming van het desbetreffende aldaar geldende recht gebruiken.

Artikel 18

Meningsverschillen met betrekking tot de interpretatie of toepassing van deze Overeenkomst worden door rechtstreeks onderhandelingen tussen de bevoegde autoriteiten geregeld. Indien geen overeenstemming kan worden bereikt, worden de meningsverschillen langs diplomatieke weg bijgelegd.

Artikel 19

De bepalingen van deze Overeenkomst gelden wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft slechts voor het grondgebied van het Rijk in Europa.

allfälligen Nebenbedingungen im Wechselverkehr (Artikel 4 Absatz 3);

c) den zuständigen Behörden Vorschläge zu machen für die Vereinbarungen über Drittverkehr (Artikel 5) und Drittlandverkehr (Artikel 6).

3. Die zuständigen Behörden werden sich die Zustimmung zu den Vorschlägen des Gemischten Ausschusses gegenseitig innerhalb von zwei Wochen nach der Sitzung des Gemischten Ausschusses bestätigen.

4. Kann eine Einigung im Gemischten Ausschuss nicht erzielt werden, treten auf Antrag einer Seite die Vertreter der zuständigen Behörden innerhalb von vier Wochen zu Konsultationen zusammen.

5. Der Gemischte Ausschuss hat ferner die Aufgabe, den zuständigen Behörden Vorschläge zur Anpassung dieses Abkommens an die Entwicklung des Binnenschiffsverkehrs und zur Lösung aller Fragen zu unterbreiten, die sich aus der Anwendung dieses Abkommens ergeben.

Artikel 16

Die zuständigen Behörden werden dem Gemischten Ausschuss auf sein Ersuchen diejenigen Unterlagen übermitteln, deren er zur Erfüllung seiner Aufgaben nach Artikel 15 Absatz 2 bedarf.

Artikel 17

Die Sport- und Erholungsfahrzeuge einer Seite dürfen die Binnenwasserstraßen der anderen Seite unter Beachtung des jeweils dort geltenden Rechts benutzen.

Artikel 18

Meinungsverschiedenheiten in bezug auf die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden durch direkte Verhandlungen zwischen den zuständigen Behörden geklärt. Falls keine Übereinstimmung erzielt werden kann, werden die Meinungsverschiedenheiten auf diplomatischem Wege beigelegt.

Artikel 19

Die Bestimmungen dieses Abkommens gelten für das Königreich der Niederlande nur für das Hoheitsgebiet des Reichs in Europa.

Artikel 20

De rechten en verplichtingen van beide Partijen die voortvloeien uit bestaande multilaterale en bilaterale verdragen blijven onverlet.

Artikel 21

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de dag waarop beide Partijen elkaar schriftelijk langs diplomatieke weg hebben medegedeeld dat de vereiste nationale voorwaarden voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst zijn vervuld.

2. Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

3. Deze Overeenkomst kan door elke Partij met inachtneming van een termijn van zes maanden schriftelijk langs diplomatieke weg worden opgezegd. In dat geval treedt de Overeenkomst buiten werking wanneer de opzegtermijn is verlopen.

GEDAAN te Praag op 30 oktober 1991 in twee exemplaren in de Nederlandse, de Tsjechische en de Duitse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschillende interpretatie is de Duitse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) J. R. H. MAIJ-WEGGEN

(w.g.) H. J. HEINEMANN

Voor de Regering van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek

(w.g.) J. NEZVAL

Artikel 20

Die Hoheitsrechte und die Pflichten beider Seiten, die aus bestehenden multilateralen und bilateralen Verträgen resultieren, bleiben unberührt.

Artikel 21

1. Dieses Abkommen tritt in Kraft am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag, an dem beide Seiten einander schriftlich auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, dass die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

2. Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

3. Dieses Abkommen kann vor jeder Seite mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden. In diesem Fall tritt das Abkommen mit Ablauf der Kündigungsfrist ausser Kraft.

GESCHEHEN zu Praag am 30. Oktober 1991 in zwei Urschriften, jede in niederländischer, tschechischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung ist der deutsche Wortlaut massgebend.

Für die Regierung des Königreiches der Niederlande

(gez.) J. R. H. MAIJ-WEGGEN

(gez.) H. J. HEINEMANN

Für die Regierung der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik

(gez.) J. NEZVAL

Protocol van ondertekening

Naar aanleiding van de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk der Nederlanden en van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek inzake de binnenvaart hebben de daartoe gemachtigde vertegenwoordigers van beide Overeenkomstsluitende Partijen overeenstemming bereikt over de volgende, de Overeenkomst aanvullende bepaling:

Met de in artikel 20 genoemde multilaterale verdragen worden in het bijzonder bedoeld de Herziene Rijnvaartakte van 1868 en het EEG-Verdrag van 1957, alsmede de Overeenkomst van Belgrado van 1948, in hun huidige en toekomstige geldige versies.

GEDAAN te Praag op 30 oktober 1991 in twee exemplaren in de Nederlandse, de Tsjechische en de Duitse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschillende interpretatie is de Duitse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) J. R. H. MAIJ-WEGGEN

(w.g.) H. J. HEINEMANN

Voor de Regering van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek

(w.g.) J. NEZVAL

Unterzeichnungsprotokoll

Aus Anlass der Unterzeichnung des Abkommens zwischen den Regierungen des Königreiches der Niederlande und der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik über die Binnenschifffahrt haben sich die bevollmächtigten Vertreter beider Vertragsparteien auf die nachstehende, das Abkommen ergänzende Bestimmung geeinigt:

Mit den in Artikel 20 erwähnten multilateralen Verträgen sind insbesondere die Revidierte Rheinschiffahrtsakte von 1868 und der EWG-Vertrag von 1957 sowie die Belgrader Konvention von 1948 in ihren jeweils gültigen Fassungen gemeint.

GESCHEHEN zu Prag am 30. Oktober 1991 in zwei Urschriften, jede in niederländischer, tschechischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung ist der deutsche Wortlaut massgebend.

Für die Regierung des Königreiches der Niederlande

(gez.) J. R. H. MAIJ-WEGGEN

(gez.) H. J. HEINEMANN

Für die Regierung der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik

(gez.) J. NEZVAL

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 21, eerste lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand na de dag waarop beide Partijen elkaar schriftelijk langs diplomatieke weg hebben medegedeeld dat de vereiste nationale voorwaarden voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst zijn vervuld.

J. GEGEVENS

Van de op 19 november 1975 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Tsjecho-slowaakse Socialistische Republiek inzake economische, industriële en technische samenwerking, naar welke Overeenkomst in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1976, 7; zie ook *Trb.* 1976, 130.

Van de op 17 maart 1868 te Mannheim Herziene Rijnvaartakte, naar welke Akte in het Protocol van ondertekening bij de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1955, 161. De Akte is nadien nog enkele malen gewijzigd en aangevuld. Onder meer bij het op 17 oktober 1979 te Straatsburg tot stand gekomen Aanvullend Protocol No. 2, waarvan de tekst is geplaatst in *Trb.* 1980, 7; zie ook *Trb.* 1985, 23.

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, naar welk Verdrag in het Protocol van ondertekening bij de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91; zie ook, laatstelijk *Trb.* 1987, 116.

Van de op 18 augustus 1948 te Belgrado tot stand gekomen Overeenkomst inzake het scheepvaartregime op de Donau, naar welke Overeenkomst in het Protocol van ondertekening bij de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst afgedrukt in de „Treaty Series” van de Verenigde Naties, deel 33, blz. 181 e.v. Het Koninkrijk der Nederlanden is niet partij bij die Overeenkomst.

Uitgegeven de *dertiende* december 1991.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK